

Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена



ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

*Материалы всероссийской
межвузовской научной конференции
15–16 мая 2014 года*

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2014

больше и больше передач на телевидении. Стоит понимать, что если субтитры не соответствуют стандартам качества, они не укладываются в понятие концепта доступности информации. В таком случае, даже их повсеместное использование на телевидении, в кино, в Интернете и в других областях не удовлетворяет нужд разнообразной зрительской аудитории.

Определенная последовательность действий переводчика в процессе перевода, направленная на создание продукта высокого качества, выполненного с учетом нужд различных аудиторий, в том числе для людей с ограничениями возможностей здоровья, позволяет рассматривать перевод с помощью субтитров как особый вид переводческой деятельности. Процесс перевода с помощью субтитров подразделяется на этапы как непосредственно связанные с решением переводческих задач, так и на этапы, характеризующие его как многофункциональный вид переводческой деятельности (создание скрипта, споттинг, сокращение текста до определенного количества знаков, сегментация на строки, выделение субтитров различными цветами, создание либретто). Передача смысла оригинального сообщения при помощи субтитров, созданных для людей с ограниченными возможностями здоровья, связана с задачей создания максимально комфортных условий для его восприятия реципиентом.

Это подчеркивает необходимость обучения профессиональных переводчиков в данной области и важность формирования переводческой компетенции для работы с людьми со специальными потребностями, все более востребованной на современном рынке труда.

А. Ю. Фетисов
РГПУ им. А. И. Герцена

К ВОПРОСУ ОБ ОБЪЕМЕ ПОНЯТИЯ «ДОМИНАНТА ПЕРЕВОДА» В АСПЕКТЕ КАТЕГОРИИ АДЕКВАТНОСТИ

Опыт переводческой работы, подкрепленный как теоретическими исследованиями, так и практикой преподавания перевода, показывает, что состояние перевода, которое принято называть адекватностью (А. Д. Швейцер, Е. Nida и др.), напрямую зависит от задач перевода. В свою очередь, такие задачи устанавливаются для переводчика извне — заказчиком. Задачи перевода зависят от взглядов заказчика на то, какую роль будет играть ПТ в общении, то есть какие коммуникативные потребности будет обеспечивать перевод. Уместно, таким образом, говорить об адекватном переводе как о соответствующем коммуникативным потребностям пользователей текстов.